

Séverine Giraudon

22/01/1997
France (43)
sgiraudoncontact@gmail.com
+33628792046

LANGUAGES

French: Native
English: Bilingual
Chinese: Advanced
Spanish: Advanced

SOFTWARES

- SDL Trados Studio,
- memoQ,
- OmegaT,
- Adobe Premiere Pro,
- SubMagic,
- SubtitleWorkshop,
- Office Suite,
- Photoshop,
- InDesign,
- Adobe Illustrator,
- Final Draft, etc.

PERSONAL

Hobbies:

Literature and Art History,
film photography,
travels,
museums,
crochet and knitting,
motorsports and football.

Translator

English to French / Chinese to French

EXPERIENCE

2020-now Translation, Subtitling, Transcreation - Freelance - English to French / Chinese to French

Various kind of clients: International Organizations, Governmental Organizations, Movie & TV streaming services, Educational Organizations, etc.

- Translation of informational content, communication, TV show subtitling, journalism and interview translation and subtitling, culture, art and literature, etc.
- Currently translating a novel.

2017-2018-2019

Language Teacher, Beijing, China.

- Teaching French and English to chinese students in group and individually.
- "Fluent China School" and private lessons.
- Translation missions - Chinese to English and French (academic works, fiction and poetry, resumes and cover letters, other various documents...)
- Transcription in French and english for AI optimization.

STUDIES

2018-2019 - Communication University of China 北京传媒大学 - Language Translation Program : Chinese and English to French.

2017 - Bachelor Degree of Arts, Letters and Languages - Applied Languages

Distinction Foreign Languages - English-Chinese Speciality

2016-2017

Beijing International Studies University

北京第二外国语学院

3rd year as an exchange student in Beijing, China.

2014-2016

University Lumière Lyon II

1st and 2nd years in Lyon (69)

2011-2014 - Baccalaureate in Literature

Distinction Applied Languages in English-Spanish

Léonard de Vinci High-School in Monistrol-sur-Loire (43)

Séverine Giraudon

sgiraudoncontact@gmail.com

+33628792046

Source

Chinese (Mainland) to French

- Translation sample

波斯湾的海，让人一见难忘。它呈现出宝石般的蓝绿色，粼粼波光在低纬度常年普照的日光之下荡漾闪烁，灵动得正像一块块华丽的珠宝。与海水相接的是淡金色的沙滩，柔软的细沙向远处延伸开去，引着好奇的人们向大漠深处探索。

卡塔尔人毕竟有“钞能力”，沙与水间四处点缀着豪华酒店、水上别墅、高级餐厅。

奢侈与光鲜的现代化浪潮，冲不散绵延千年的阿拉伯风情。

海滨大道上的豪车与美景再多，也不能错过远处那座心心念念的伊斯兰艺术博物馆。

值得一提的是，这座建筑是华裔建筑大师贝聿铭的封山之作。极其规整的对称设计，为整座建筑增添了莫名的肃穆感。

Traduction

La mer du golfe Persique offre une vue inoubliable. Elle se dessine d'une couleur bleu-vert semblable à un bijou, ses reflets brillants ondulent et scintillent sous la lumière pérenne du soleil aux basses latitudes, animée comme un bijou orné. La mer rejoint une plage de sable doré clair, ce sable fin et doux s'étend dans la distance, conduisant les curieux à explorer les profondeurs du désert.

Quoi qu'il en soit, les Qatari ont les moyens : le sable et l'eau sont parsemés d'hôtels de luxe, de villas sur mer et de restaurants gastronomiques.

Une vague de modernisation extravagante et étincelante, qui n'entache pas son style arabe millénaire.

Malgré le grand nombre de voitures de luxe et de vues sur mer, le musée d'Art islamique reste immanquable.

Il est bon de noter que le bâtiment du musée est l'œuvre de l'architecte chinois IM Pei. Le design symétrique ajoute une solennité inexplicable à l'ensemble du bâtiment.

Séverine Giraudon

sgiraudoncontact@gmail.com

+33628792046

Source

Chinese (Mainland) to French

- Translation sample

《霍格华兹的传承》的背景设定在 19 世纪的霍格华兹，玩家需要透过学习成为一名出色的巫师。在整个过程中你需要练习咒语、制作魔药、驯服神奇动物、结识同伴，巫师世界的命运最终也将由你掌握。与此同时，原创剧情相信能给玩家带来新鲜感，游戏中大量新的同学、导师、生物等等也等著你去一一探索。万众期待的《霍格华兹的传承》总算是公布发售日期，游戏官方推特在近日发布推文，表示游戏将在2023年2月10日正式推出。

Traduction

Dans Hogwarts Legacy : L'Héritage de Poudlard, le joueur se retrouve au 19ème siècle, à Poudlard, où il doit apprendre à devenir un excellent magicien, s'entraîner à lancer des sorts, concocter des potions, dompter des animaux magiques, rencontrer de nouveaux camarades, tout en ayant le destin du monde des sorciers entre ses mains. Aussi, l'intrigue originale est censée apporter un sentiment de fraîcheur aux joueurs, avec de nombreux nouveaux élèves, professeurs, créatures et autres qui attendent un à un d'être découverts. On connaît enfin la date de sortie du très attendu Hogwarts Legacy : L'Héritage de Poudlard, le compte Twitter officiel du jeu a récemment officiellement annoncé que le jeu sortira le 10 février 2023.